

# WRITTEN INTERPRETATION

## When Live Subtitling Meets Simultaneous Interpreting

By Carlo Eugeni – researcher at SSML Pisa  
Rocío Bernabé Caro – deputy head at SDI München



### Is the future of Simultaneous Interpreting written?

#### TRANS-PRÉTATION

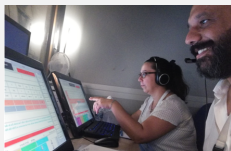
is the hybridisation of translation and interpretation in Translation Studies theory and practice. (Safar, 2019)

➔ Live subtitling



#### RESPEAKING

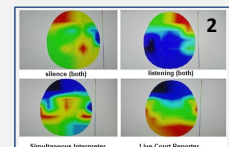
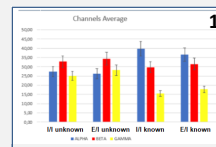
RESPEAKING is a technique to produce real-time subtitles of live TV programs, live reports of court or parliament sessions and real-time transcripts of conferences or school classes and university lectures. (Romero-Fresco, 2011)



Respeakers listen to speakers (teachers, MPs, judges, TV presenters...) and simultaneously repeat, reformulate or translate them by speaking into a microphone connected to an ASR (Automatic Speech Recognition) software. ASR recognizes the respeaker's voice and turns it into writing. (Eugeni 2009)

#### THE PROCESS OF RESPEAKING

A recent study has shown that the brain of the simultaneous interpreter and that of the live court reporter using respeaking work similarly: they produce similar amounts of brain waves (picture 1), similarly distributed across brain areas (picture 2). (Cosci, forth.)



#### PROS AND CONS OF WRITTEN INTERPRETATION

| CONS                               | PROS                                     |
|------------------------------------|--|
| Written access by audience         | ➔ Written report at the end              |
| Slightly more delay of Target Text | ➔ More readability                       |
| More professionals and technology  | ➔ No booth-related technology            |
| Initial investment in technology   | ➔ More varied job opportunities          |
| More training for professionals    | ➔ <u>LTA open-access online training</u> |

#### CONCLUSIONS

Simultaneous interpreting and Live Captioning share many aspects in common, especially when respeaking is involved to translate speech in one language into writing in another. By learning respeaking, interpreters may easily increase their professional portfolio while offering more opportunities in terms of access to foreign languages. **More at <http://ltaproject.eu>**

#### REFERENCES

Cosci, M. (forth.) *Aspetti neurali dell'interpretazione*, SpecialLinguaggi, 5, <https://specializzazione.accademia-aliprandi.it/>  
 Eugeni, C. (2009) "Respeaking BBC News: A Strategic Approach", in SLTI vol. 3, n. 1. Manchester: St. Jerome.  
 Romero-Fresco, P. (2011). *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. Manchester: Routledge.  
 Safar, H. (2019). "Hyper-numérisation, tradpréparation et études interlinguistiques", keynote speech at 11<sup>th</sup> PCTS, Timisoara